



(Spanish translation)

# LISTEN ESCUCHA

*A short film made by and with nonspeaking autistic people*

*Un cortometraje hecho por y con personas Autistas no hablantes*

## TRANSCRIPT TRANSCRIPCIÓN

*ADVERTENCIA DE CONTENIDO: Este cortometraje contiene una descripción de la experiencia de ser refrenar o reprimir físicamente. Esta sección del cortometraje tiene una advertencia inmediatamente antes de llegar a ella y ha sido grabada en blanco y negro para que puedas adelantar y saltarte esta sección si decides no verla.*

[GRANT BLASKO] Hola. Soy Grant Blasko, cursando el último año de secundaria que a la universidad.

[JORDYN ZIMMERMAN] Mi nombre es Jordyn Zimmerman. Me comunico tipeando en un iPad.

[ENDEVER\* CORBIN] Mi nombre es endever\* y soy un comunicador multimodal.

[ISAIAH GREWAL] Hola, soy Isaiah Grewal de Canadá. Tipeo y deletreo para comunicarme.

[NARRADOR] Todos somos autistas y no podemos contar con usar lenguaje hablado para ser entendidos. La mayoría de nosotros no hablamos. Algunos podemos hablar un poco, o de vez en cuando. La gente tiene mucho que decir acerca de nosotros. Escriben historias y biografías. Producen obras de teatro y hacen películas sobre nosotros. Pero no nos están escuchando.

[RHEMA RUSSELL] Solo porque no hablo no significa que no pueda escuchar. Escucho todo lo que la gente me dice a mi o acerca de mí. Puede que no muestre comprensión en mi rostro, pero si sé y comprendo. Ni una palabra dicha se escapa a mis oídos tan fuertes.

[NARRADOR] Tal vez seremos no hablantes y necesitemos ayuda con muchas cosas, pero eso no significa que no podamos contribuir para un libro, una obra de arte o una película. Si siempre nos dejás fuera, la gente piensa que no podemos participar. Por eso la mayoría de la gente no se da cuenta de que tenemos una contribución que aportar. Inclúyenos en sus proyectos, y verás que tenemos mucho para dar.

[DAMON KIRSEBOM] A cualquier persona que quiera representar a personas no hablantes, te pido que te comuniques con nosotros directamente. La representación inadecuada de personas no hablantes nos deja más vulnerables al abuso.

[JORDYN ZIMMERMAN] No deberían dejarme fuera de las conversaciones o asumir que soy incompetente, simplemente porque no uso el lenguaje hablado.

[ENDEVER\* CORBIN] Debiese haber más representación de identidades autistas diversas.



(Spanish translation)

[HARI SRINIVASAN] Los medios de comunicación a menudo moldean la forma en cómo nos vemos a nosotros mismos, y cómo los que nos rodean ven y valoran nuestro lugar en la sociedad. Cuando existe la falta de representación o representaciones inadecuadas, se alimenta directamente la internalización del estigma, donde tu pertenencia en un grupo es la causa de tu autoestima negativa, sentimientos de inferioridad e incluso sentimientos de odio hacia ti mismo.

[NARRADOR] Si tu historia dice que no hay esperanza, la gente puede no darse cuenta de cuántos de nosotros podemos compartir soluciones sobre cómo apoyar a niños y adultos no hablantes. Las personas que escriben sobre nosotros le dicen al mundo lo que ellos creen que es mejor. Otras personas que siguen su ejemplo podrían lastimarnos en lugar de ayudarnos. Ser tratado como un niño sólo porque no puedes comunicarte en la forma habitual es humillante y traumático.

[RHEMA RUSSELL] La forma mas degradable es hablarme como si yo fuera un bebé.

[PHILIP REYES] No me gusta que la gente hable de mí como si yo no estuviera presente.

### ***ADVERTENCIA: Contención Física***

[NARRADOR] Algunos libros y películas incluyen escenas de reprimir o refrenar contención física. Estas pueden ser dolorosas de ver. Si gustas, puedes adelantar los proximos segundos que están en blanco y negro, donde un sobreviviente autista habla sobre sus experiencias con la contención boca abajo.

[CAL MONTGOMERY] Con cada intensificación se me culpaba 100% a mi, sin importar si me habían hecho algo ilegal, me habían arrinconado, me habían provocado insultandome, habían tomado algo que yo necesitaba, cualquier cosa. Tu cuerpo se pone tenso. Tu pecho se aprieta, tu respiración se dificulta. Tus puños se quieren apretar. Puedes sentir tu cuerpo traicionandote. Puedes pelear o rendirte. Tu decides. Vas a caer al suelo de todas maneras. Estás boca abajo en el suelo. Puedes relajarte, puedes suplicar, puedes hacerte el muerto. Pero nada de eso funciona. Si muestras dolor, ellos te mostrarán más dolor. Pensé que me estaba sofocando y llame para avisar, ellos se rieron. Por la forma en que las personas que usan contención física hablan sobre ella, podrías pensar que es como un procedimiento quirúrgico. No lo es. Es una pelea con un ganador predeterminado, y ese no eres tú.

### ***Fin de la sección de contención física***

[NARRADOR] ¿Cómo lo podemos hacer bien? Consulta a los autistas no hablantes desde el principio y en los puntos claves de tu proyecto. Lee nuestros blogs y libros. Mira nuestras películas y vídeos. Aprende sobre nuestras vidas.

[HARI SRINIVASAN] Si tú tienes una voz, puedes usarla para ayudar a recuperar la dignidad de los miembros autistas más marginados. Cambiemos los guiones y las narrativas en torno a los autistas no hablantes, para que cada vez sean más visibles en la sociedad y existan oportunidades en todo tipo de áreas. Será entonces cuando realmente veremos más y más



(Spanish translation)

actores autistas no hablantes quienes podrán brindarnos representaciones más positivas y auténticas.

[NARRADOR] Pregúntanos. Escúchanos. Nada sobre nosotros sin nosotros.